

E1 - Episode 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] PRIEST

It has been ten years since the great sage Alabaster gave his prophecy.

[00:10] PRIEST

How we have waited for this day.

[00:23] (Flashback) SATOU

Almost got it...

[00:27] (Flashback) SATOU

Whoa!

[00:34] (Flashback) SATOU

What is this?

[00:37] (Flashback) SATOU

Are they aliens?

[00:41] (Flashback) SATOU

It's a girl!

[00:45] (Flashback) HIME

Boy...

[00:46] (Flashback) HIME

What is your name?

[00:48] (Flashback) SATOU

I... I'm Satou.

[00:51] (Flashback) HIME

I see. What an odd name.

[00:54] (Flashback) HIME

My name is, uh... Hime Nokana.

[00:59] (Flashback) SATOU

Hime?

[01:01] (Flashback) HIME

Satou, you cannot tell anyone what you saw here.

[01:06] (Flashback) HIME

In fact, please forget all about it.

[01:10] (Flashback) HIME

In exchange,

[01:13] (Flashback) HIME

I will be your friend.

[01:20] SATOU

Back then,

[01:23] SATOU

young as I was,

[01:26] SATOU

*I felt that I had to protect
this girl in front of me.*

[01:31] SATOU

And somehow,

[01:32] SATOU

*I knew that it would have to be
for a long, long time.*

SIGN Ten Years Later

[03:19] HIME

Good morning, Satou.

[03:23] SATOU

Hime...

[03:24] SATOU

Morning.

[03:26] HIME

Breakfast's ready.

[03:31] SATOU

Bit early for a feast, isn't it?

[03:33] HIME

School's out after today,
so I woke up early and excited.

[03:38] SATOU

*Hime—Himeno Nonaka and
I have been friends since we were kids.*

[03:44] SATOU

*It's been ten years since
she moved in next door.*

[03:49] SATOU

*Her parents don't seem to be around,
and she lives with her grandpa.*

[03:56] SATOU

Y'know, you've changed a lot
since we started high school.

[04:00] SATOU

You used to keep a lower profile before.

[04:04] HIME

Well, it only made me stick out even more,
what with my blonde hair and all.

[04:10] HIME

Besides, I'm "Hime," a princess!

[04:13] HIME

I need to be strong!

[04:15] SATOU

What's with that?

You've been saying it for years.

[04:21] SATOU

Wait, what?

[04:29] SATOU

Hime?

[04:34] HIME

Rice on your face.

[04:51] HIME

Hey, Grandpa.

[04:54] SATOU

Good morning, Hime's grandpa.

[04:56] ALABASTER

Good morning, Satou.

[04:59] HIME

We're heading out.

[05:01] ALABASTER

Have a nice day.

[05:05] HIME

Is your dad not coming home yet?

[05:08] SATOU

Probably not until the end of summer break.

[05:10] HIME

You sure have it rough.

[05:12] SATOU

I'm used to it.

[05:18] (Flashback) HIME

These rings?

[05:21] (Flashback) HIME

I'll give one to the person I marry.

They're really important to me.

[05:25] (Flashback) HIME

Say, Satou...

[05:28] (Flashback) HIME

When we grow up,

[05:31] (Flashback) HIME

will you marry me?

[05:35] HIME

What is it?

[05:37] HIME

You can't have these.

[05:40] HIME

They're really important to me.

[05:46] SATOU

Oh, well. That's usually

how childhood promises go.

[05:51] HIME

Hurry up! We're gonna be late!

[05:53] SATOU

C-Coming.

[05:56] GIRL 1

How'd you do on the finals?

[05:58] GIRL 2

Couldn't have gone worse.

[06:00] HIME

Ta-da!

[06:02] GIRL 1

Wow, Hime! You're so smart!

[06:05] HIME

Heh, heh. A princess needs
to be smart, as well.

[06:09] GIRL 1

There it is.

[06:10] GIRL 2

Again, of what country?

[06:13] TANAKA

Summer break starts tomorrow,
and I'm all alone!

[06:17] TANAKA

You're so lucky, Satou.

[06:18] TANAKA

Look at your chill aura.

[06:20] TANAKA

Guys with girlfriends are different.

[06:23] TANAKA

I mean Nonaka-san! Don't think I don't see you
coming to school together every day!

[06:27] SATOU

We're just neighbors, dude.

[06:30] TANAKA

Listen, man. Don't get too
comfortable with the status quo.

[06:35] SUZUKI

Right? When you finally get off your ass
and make a move, it might be too late.

[06:39] TANAKA

If I had a girl that cute around,
I'd already be with her.

SIGN Hime

SIGN Summer Festival

Let's go to the summer
festival after school.

Meet in front of the
shrine at 6:30.

[06:42] SUZUKI

I dunno, she's a little too flashy for me.

[06:44] SATOU

Why a text?

[06:45] TANAKA

Then what *is* your type?

[06:47] SUZUKI

I'm more into the quiet, refined girls.

[06:51] SATOU

Uh, maybe...

[06:54] SATOU

I can get my hopes up?

[07:00] SATOU

Hime!

[07:03] SATOU

Whoa, a yukata?

[07:05] HIME

What's this?

[07:07] HIME

Did I take your breath away?

[07:08] SATOU

K-Kinda, I guess?

[07:12] HIME

I-It's good that you're so honest!

[07:15] HIME

Okay, let's go.

[07:17] SATOU

Yeah.

SIGN Cotton Candy

SIGN Buttered Potatoes

SIGN Okonomiyaki

[07:20] HIME

Wow, this is great!

SIGN Takoyaki

[07:23] HIME

Festivals are so exciting!

[07:27] HIME

Hey, Satou, do you remember?

[07:30] HIME

We came to this festival when
we were little and got lost.

[07:35] HIME

You said, "This way, we won't
get separated from each other,"

[07:38] HIME

and held my hand the whole time.

[07:41] HIME

You were my hero back then.

[07:44] SATOU

You mean I'm not now?

[07:47] HIME

Who can say?

[07:51] HIME

Anyway, let's get something to eat.

[08:01] HIME

So cute!

[08:02] SATOU

Y-You think?

[08:08] SATOU

This is how we've always been.

[08:12] HIME

Satou, get that for me!

[08:16] SATOU

I'll play.

[08:17] STALLGUY

That'll be 500 yen.

[08:21] SATOU

*I used to think that I was
fine with the status quo*

[08:24] SATOU

*if it was between that
and ruining our friendship.*

[08:27] SATOU

But now...

[08:45] SATOU

I can do this.

[08:47] SATOU

The mood's perfect. I think I can do this!

[08:51] SATOU

Hey, Hime, I'm in lo—

[08:57] HIME

Beautiful.

[09:03] HIME

I'm so glad

[09:05] HIME

I got to see this with you.

[09:09] SATOU

Me, too.

[09:18] HIME

Hey, Satou...

[09:21] HIME

There's something I haven't been

able to tell you for a while now.

[09:26] SATOU

Wait, what?

[09:29] SATOU

Could it be...

[09:31] SATOU

Could it be?!

[09:34] HIME

I...

[09:35] SATOU

Me, too! I'm in...

[09:38] HIME

I'm going to be moving.

[09:46] SATOU

Huh?

[09:49] SATOU

When?

[09:52] HIME

Tomorrow.

[09:55] HIME

We're going back to Grandpa's homeland.

[09:58] HIME

It's very far away.

[10:00] SATOU

No way!

[10:05] HIME

Thanks for tonight, Satou.

[10:07] SATOU

Hime...

[10:08] SATOU

I...

[10:09] HIME

I'm glad I got to see the fireworks with you.

[10:13] HIME

And the festival...

[10:15] HIME

And this plushie!

[10:18] SATOU

Is there no changing this?

[10:21] HIME

Honestly...

[10:23] HIME

I made some amazing memories to take with me.

[10:28] HIME

Goodbye!

[10:29] SATOU

Hime!

[10:32] SATOU

Hime...

[10:37] SATOU

She said it was far away,

[10:40] SATOU

but where is she going?

[10:43] SATOU

*Looking back, I thought I knew her,
but I actually don't know anything about her.*

[10:49] SATOU

Even the day I met her.

[10:52] SATOU

I feel like...

[11:03] SATOU

That's right.

[11:05] SATOU

I feel like something really
strange happened that day!

[11:15] SATOU

Hime!

[11:19] SATOU

Please don't go!

[11:22] HIME

So you remember.

[11:25] HIME

Then you must understand.

[11:28] HIME

I'm not "moving."

[11:30] HIME

I'm going home to a different world.

[11:35] HIME

You see, I'm getting married.

[11:40] HIME

I'm a princess, after all. It is what it is.

[11:44] SATOU

W-Wait!

[11:46] HIME

So this really is it.

[11:49] HIME

Goodbye, Satou.

[11:51] HIME

It's been fun.

[11:56] SATOU

Hime!

[12:00] SATOU

What did I come here for?

[12:03] SATOU

To see Hime off?

[12:06] SATOU

Hell no!

[12:08] SATOU

In that case...

[12:10] SATOU

No point wasting time thinking about it!

[12:24] PRIEST

Princess of Nokanatika,

[12:26] PRIEST

Krystal Novaty Nokanatika.

[12:29] PRIEST

Second prince of Gisaras,
Marmarugias Gisaras.

[12:32] RETAINER 1

Who is that?

[12:33] RETAINER 2

Did he follow the princess?

[12:33] PRIEST

These rings will now bind you.

[12:36] SATOU

Where am I?

[12:37] PRIEST

With a sacred kiss...

[12:39] PRIEST

Who's there?

[12:40] SATOU

Hime!

[12:44] HIME

Satou...

[12:47] MARS

Princess Krystal?

[12:48] MARS

Who is he?

[12:53] MARS

Stand back!

[12:55] SATOU

What?

[12:56] ELF

Ek!

[12:57] RETAINER 2

A monster from the Abyss!

[13:01] ALABASTER

I knew it. They're after the princess's life.

[13:04] ALABASTER

We were right to hide her in the other world!

[13:08] ALABASTER

Hup!

[13:10] SATOU

Hime's grandpa?!

[13:11] ALABASTER

Satou-kun? What are you doing here?!

[13:17] ALABASTER

It appears we really do
need the Ring of Light...

[13:21] ALABASTER

Krystal! Give the Ring of Light to the prince!

[13:26] HIME

Satou!

[13:28] SATOU

This is seriously bad news.

[13:34] HIME

Satou!

[13:52] ALABASTER

What have you done?!

[13:55] MARS

So that's how it is, Princess Krystal.

[13:58] MARS

You there! Use this!

[14:01] SATOU

Whoa, a real sword!

[14:04] SATOU

That's cool and all,
but what do I do with it?!

[14:08] HIME

Behind you, Satou!

[14:16] SATOU

I don't get it,

[14:18] SATOU

but I just gotta do this, right?!

[14:26] SATOU

Huh?

[14:37] HIME

Good morning, Satou.

[14:41] SATOU

Where are we?

[14:43] HIME

The royal couple's bedroom.

[14:44] SATOU

Couple?!

[14:46] HIME

I mean, you remember, right?

[14:49] HIME

We shared a kiss and all.

[14:56] SATOU

W-We did!

[14:59] SATOU

So Hime really does love me?

[15:03] HIME

I was supposed to marry that prince.

[15:09] HIME

But I don't really know him.

[15:12] HIME

And I didn't wanna marry some stranger.

[15:14] HIME

So when I saw a familiar face,
I just went for it.

[15:18] SATOU

You just what?!

[15:20] HIME

And, well...

[15:22] HIME

Sorry! I chose you to be our hero!

[15:27] MAID 1

He's the Ring King!

[15:29] MAID 2

They say he came from another world.

[15:31] MAID 1

He's amazing!

[15:33] MAID 1

He sliced that monster in half
with that sword of light!

[15:37] RETAINER 1

That wedding was meant to build a bridge
between the Kingdom of Light and the Empire.

[15:43] RETAINER 2

If the Emperor learns of this,
he will be furious.

[15:48] MARS

The maiden of the Rings of Light chooses
the Ring King who will save the world.

[15:53] MARS

He and I merely followed the tradition.

[15:59] MARS

My father's will and the
Empire's plans have no bearing.

[16:03] RETAINER 2

This failure of a second prince
thinks he knows it all.

[16:06] ALABASTER

Are you finished?

[16:09] ALABASTER

We granted you this audience
because you all wished to see him.

[16:15] ALABASTER

But there are many others
waiting for their king.

[16:19] RETAINER 2

Tch.

[16:21] ALABASTER

Now, come this way.

[16:29] ALABASTER

I present to you the defeater of the Abyss,
bringer of light to Arnulus: your Ring King!

[16:36] ALABASTER

Hey, Satou-kun, say something.

[16:39] SATOU

What?!

[16:41] CITIZENS

Ring King! Ring King!

[16:44] ALABASTER

They have eagerly awaited
the return of the Ring King.

[16:47] ALABASTER

You are their greatest hope.

[16:50] ALABASTER

Don't let them down.

[16:55] SATOU

I...

[16:58] SATOU

I...

[17:00] SATOU

I am Satou, the Ring King!

[17:04] SATOU

I came from my world to save yours!

[17:08] SATOU

I am your hero!

[17:14] SATOU

I...

[17:15] SATOU

I think I let things go to my head!

[17:23] SATOU

Hime?!

[17:25] HIME

Listen, Satou!

[17:27] SATOU

Wh-Wh-Why are you here?!

[17:29] HIME

I didn't have a choice!

We're technically newlyweds!

[17:33] HIME

Don't look at me!

[17:40] HIME

I'm sorry, Satou.

[17:42] HIME

I knew what would happen
once I gave you that ring...

[17:47] SATOU

Where's this coming from?

[17:49] HIME

This has nothing to do with you,

[17:52] HIME

but I dragged you into it.

[17:56] SATOU

I'll be fine.

[17:58] SATOU

We *are* on summer break and all.

[18:01] SATOU

And besides...

[18:02] SATOU

I'm the Ring King, the husband chosen
by the Maiden of Light herself.

[18:07] SATOU

Right?

[18:10] HIME

Yeah, but...

[18:12] SATOU

Also, you have to be here, right?

[18:16] HIME

Yeah, this is my world.

[18:19] HIME

But you're different.

[18:21] SATOU

Then I'll stay here, too.

[18:24] SATOU

That monster yesterday came
after you and the ring, right?

[18:29] SATOU

If this is something only I can do,
then I'll stay by your side.

[18:37] (Flashback) GIRL 1

Her hair's so weird.

[18:38] (Flashback) BOY 1

She's a bad girl!

[18:40] (Flashback) GIRL 2

We should stay away from her.

[18:45] (Flashback) HIME

Satou.

[18:48] HIME

Yeah.

[18:51] HIME

You've always been my hero.

[18:54] SATOU

Hm?

[18:55] HIME

It's nothing.

[18:57] HIME

Thanks!

[19:04] HIME

Hey!

[19:05] SATOU

S-S-Sorry!

[19:07] HIME

Just so you know,

[19:09] HIME

royal weddings are usually just for show!

[19:12] HIME

And I only picked you on impulse!

[19:16] HIME

You really don't need to take it seriously!

[19:21] SATOU

Sure. But you know...

[19:24] SATOU

Impulse or not, it made me happy.

[19:27] SATOU

I'm glad you picked me.

[19:35] HIME

Gosh, you really like me, huh?

[19:41] SATOU

Yeah.

[19:43] HIME

As a friend, right?

[19:46] SATOU

Of course, you're very dear to me...

[19:51] SATOU

A dear friend.

[19:56] HIME

Oh.

[20:01] SATOU

Wh-What's going on?

[20:12] ABYSSAL KNIGHT

Ring King.

[20:20] SOLDIER 2

The Ring King is here!

[20:25] SOLDIER 2

This way.

[20:28] SOLDIER 2

Oh, did we interrupt something?

[20:30] HIME

Not yet!

[20:32] SATOU

"Yet"?!

[20:33] SOLDIER 2

Ring King, several monsters
from the Abyss are attacking.

[20:38] SOLDIER 2

The one from the other day
may have been a scout.

[20:42] SOLDIER 2

Please help us.

[20:44] SATOU

Who, me?

[20:50] HIME

No way! Satou doesn't know how to fight!

[20:53] ALABASTER

We still need him to.

[20:57] ALABASTER

So long as he wears that ring, that is.

[21:01] ALABASTER

Okay?

[21:02] HIME

No...

[21:07] SATOU

Yeah, I've got you.

[21:13] SOLDIER 2

Take this.

[21:16] ALABASTER

The Ring of Light repels evil.

[21:20] ALABASTER

It grants you strength and bestows the light
of purification upon whatever you hold.

[21:26] ALABASTER

In other words, it creates weapons
that are perfect for defeating the Abyss.

[21:32] SATOU

I don't know much about this world.

[21:35] SATOU

But I can tell how much it means to you.

[21:40] SATOU

And that's reason enough
to do everything I can!

[21:52] ALABASTER

Go forth, Ring King Satou!

[21:55] ALABASTER

Defeat the evil beings, and save this world!

[22:00] HIME

Go get 'em, honey.

[22:04] SATOU

Thanks.

[22:07] SATOU

I'll be right back!

Revision #1

Created 2025-01-20 17:48:34 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 17:48:47 UTC by whimsee